



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 19

Rozeslána dne 4. června 2009

Cena Kč 46,–

O B S A H:

47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o strategické letecké přepravě
-

47**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. března 2009 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o strategické letecké přepravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM OBRANY UKRAJINY

O

STRATEGICKÉ LETECKÉ PŘEPRAVĚ

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Ukrajiny, dále jen „strany“;

usilující o rozvoj spolupráce v oblasti strategické letecké přepravy;

berouce v úvahu Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o vzájemné spolupráci, podepsané v Praze dne 2. dubna 1996;

berouce v úvahu ustanovení Memoranda o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o spolupráci v oblasti strategické letecké přepravy, podepsaného v Tallinnu dne 13. listopadu 2008;

berouce v úvahu ustanovení Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané v Bruselu dne 19. června 1995 (dále jen „PřP SOFA“), jejího Dodatkového protokolu sjednaného v Bruselu dne 19. června 1995, jakož i jejího Dalšího dodatkového protokolu ze dne 19. prosince 1997;

berouce v úvahu ustanovení Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944 (dále jen „Chicagská úmluva“), zakládající Mezinárodní organizaci pro civilní letectví (dále jen „ICAO“);

jsouce vedeny Memorandem o porozumění mezi Kabinetem ministrů Ukrajiny a Vrchním spojeneckým velitelstvím pro transformaci a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě o využívání ukrajinské strategické letecké přepravy pro operace a cvičení NATO, podepsaným dne 7. června 2004;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

1. Tato Dohoda stanoví závazky týkající se poskytování strategické letecké přepravy ukrajinskou stranou české straně.

2. Spolupráce týkající se strategické letecké přepravy podle ustanovení této Dohody zahrnuje:

- a) poskytování prostředků strategické letecké přepravy (letadel) ukrajinskou stranou za účelem provádění strategické letecké přepravy v zájmu ozbrojených sil České republiky;
- b) konzultace, výměnu zkušeností a informací;
- c) návštěvy specialistů.

3. Spolupráce stran v rámci této Dohody nezahrnuje poskytování služeb ukrajinskou stranou v oblasti strategické letecké přepravy, které by se týkaly rozmísťování jednotek ozbrojených sil Ukrajiny na území jiných států nebo účasti Ukrajiny v mezinárodních mírotvorných operacích.

4. Strany, pokud se nedohodnou jinak, budou při provádění ustanovení této Dohody komunikovat prostřednictvím styčných pracovišť určených v Příloze A.

5. Strany se budou navzájem bez zbytečného odkladu informovat, pokud nebudou schopny dostát závazkům podle této Dohody.

Článek 2

1. Letadlo používané k poskytování strategické letecké přepravy v zájmu ozbrojených sil České republiky bude provozováno v souladu s mezinárodními standardy upravenými Chicagskou úmluvou.

2. Kapitán letadla je jedinou osobou, která může rozhodnout o technické a operační proveditelnosti letecké přepravy, stejně tak jako o souladu s bezpečnostními předpisy.

3. Status ukrajinské posádky na území České republiky se bude řídit ustanoveními PfP SOFA a jejího Dodatkového protokolu.

Článek 3

1. Ukrajinská strana:

- a) bude poskytovat služby související s leteckou přepravou v souladu s Dodatečnými ujednáními o letecké přepravě, která budou strany uzavírat;
- b) bude odpovídat za bezpečnost, letuschopnost a personální a materiální vybavení letadla;
- c) uhradí všechny taxy a poplatky za služby poskytnuté jí během letecké přepravy a pozemní údržby;
- d) zajistí potřebná povolení (včetně povolení k přeletům a k přistání);
- e) sdělí pokyny pro přepravu nákladu;
- f) bude odpovědná za pojištění v souladu s článkem 7 této Dohody.

2. Česká strana:

- a) zaplatí za leteckou přepravu;
- b) bude zasílat požadavky na leteckou přepravu v souladu s postupem stanoveným v článku 5 této Dohody;
- c) zajistí v místě odletu připravenost nákladu a/nebo cestujících k letecké přepravě podle instrukcí ukrajinské strany;
- d) zajistí všechny potřebné osobní dokumenty cestujících, včetně cestovních pasů, víz a potvrzení o očkování;
- e) zajistí celní, karanténní a jiné dokumenty související s nákladem požadované v místech odletu, tranzitu a určení;
- f) poskytne součinnost ukrajinské straně při získávání potřebných povolení;
- g) bude odpovědná za nakládku/vykládku letadla podle pokynů posádky.

Článek 4

1. Strany zpracují Plán letecké přepravy pro následující kalendářní rok k 1. prosinci roku probíhajícího.

2. Plán letecké přepravy je rámcovým dokumentem, jehož účelem je vymezit základní informace o předpokládané letecké přepravě, zejména přibližné datum letu, předběžné určení nákladu, odhadovaný počet cestujících, předpokládaná místa odletu a určení a odhad nákladů letecké přepravy.

3. Strany si mohou v případě nutnosti dohodnout další leteckou přepravu nad rámec Plánu letecké přepravy.

Článek 5

1. Letecká přeprava v rámci Plánu letecké přepravy nebo další dohodnutá letecká přeprava budou poskytovány na základě Požadavku na leteckou přepravu předaného českou stranou ukrajinské straně nejméně 15 dní před plánovaným dnem letecké přepravy (první letecké přepravy, pokud jich je požadováno více). Vzor Požadavku na leteckou přepravu je obsažen v Příloze B.

2. Ukrajinská strana předloží české straně návrh Dodatečného ujednání o letecké přepravě (dále jen „Dodatečné ujednání“) během tří pracovních dnů od obdržení Požadavku na leteckou přepravu. Vzor Dodatečného ujednání je obsažen v Příloze C.

3. Pokud se strany nedohodnou jinak, Dodatečné ujednání bude podepsáno nejpozději 10 dní před dohodnutým datem letecké přepravy (první letecké přepravy, pokud je jich dohodnuto více).

Článek 6

1. Letecká přeprava bude poskytována za úplatu. Cena letecké přepravy poskytnuté české straně nebude vyšší než cena srovnatelné letecké přepravy ukrajinských ozbrojených sil.

2. Ukrajinská strana zašle české straně fakturu za leteckou přepravu během 10 dní od ukončení poskytnuté letecké přepravy.

3. Česká strana uhradí fakturu nejpozději 30 dní od jejího obdržení, a to v souladu s platebními instrukcemi v této faktuře uvedenými.

Článek 7

1. Ukrajinská strana bude odpovědná za pojištění základních rizik vztahujících se k provádění letecké přepravy, a to jak na území svého státu, tak mimo ně. Pojištění zahrnuje letadlo (Component, Assembly, Set, Kit and Outfit – CASKO), posádku, cestující, náklad a odpovědnost vůči třetím osobám.

2. Ukrajinská strana bude odpovědná za hrazení pojistného a pojistné částky v případě škod na zdraví nebo majetku, nároků, jiných finančních závazků, finančních ztrát a výdajů v souvislosti s leteckou přepravou.

3. Nároky vzniklé při provádění této Dohody nebo s ní související budou řešeny v souladu s ustanoveními Pfp SOFA.

4. Strany nebudou odpovědné za zrušení nebo zpoždění letecké přepravy z důvodu vyšší moci.

Článek 8

Postup při vzájemné ochraně utajovaných informací a materiálů během spolupráce v oblasti dopravního letectva se bude řídit Dohodou mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o ochraně utajovaných informací, podepsanou v Praze dne 14. května 2003.

Článek 9

Neshody a spory týkající se interpretace nebo provádění ustanovení této Dohody budou řešeny konzultacemi a jednáním stran a nebudou předloženy třetí straně nebo mezinárodním tribunálům.

Článek 10

1. Tato Dohoda je sjednávána na dobu neurčitou a v platnost vstoupí dnem podpisu.

2. Přílohy A, B a C jsou nedílnou součástí této Dohody.

3. Tato Dohoda může být změněna na základě písemné dohody stran. Změna vstoupí v platnost dnem svého podpisu oběma stranami.

4. Každá strana může tuto Dohodu písemně vypovědět. Tato výpověď nabude platnosti 6 měsíců ode dne doručení druhé straně.

Dáno v Praze dne 24. března 2009 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

**Za Ministerstvo obrany
České republiky**

JUDr. Vlasta Parkanová v. r.
místopředsedkyně vlády
a ministryně obrany

**Za Ministerstvo obrany
Ukrajiny**

Jurij Jechanurov v. r.
ministr obrany

Kontaktní osoby

1. Ministerstvo obrany Ukrajiny

Jméno: plk. Sergiy ARTEMENKO

Funkce: Pilot instruktor – vrchní pilot inspektor sekce letecké přepravy oddělení přípravy letectva Velitelství vzdušných sil Ukrajiny

Tel: +380 432 596 098

Fax: +380 432 273 935

E-mail: spartemenko@ukr.net
vmvs2009@ukr.net

2. Ministerstvo obrany České republiky

Jméno: plk. Ing. Martin ŠTOCHL

Funkce: Náčelník Odboru vojenské dopravy, Velitelství sil podpory a výcviku, Armáda České republiky

Tel: +420 973 230 760

Fax: +420 973 230 730

E-mail: nmcc@army.cz

Vzor Požadavku na leteckou přepravu

Požadavek na leteckou přepravu č. _____
Podle ustanovení Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o strategické letecké přepravě, podepsané v _____ dne _____ je žádáno o leteckou přepravu za účelem zajištění _____ (operace/cvičení) _____ v zájmu ozbrojených sil České republiky.

Tato letecká přeprava je zahrnuta do Plánu letecké přepravy pro rok _____.

Nebo pokud přeprava není zahrnuta do Plánu letecké přepravy:

Požadovaná letecká přeprava byla dohodnuta mezi _____ (zástupci ministerstev obrany států) dne _____.

Informace o letecké přepravě:

1. Letiště odletu:
2. Letiště plánovaného přistání (a možná náhradní letiště):
3. Datum a čas příletu na letiště plánovaného přistání (doba):
4. Popis nákladu:
 - popis:
 - počet:
 - hmotnost (kg):
 - rozměry (délka, šířka, výška, cm):
5. Informace o nebezpečném nákladu:
6. Počet cestujících:
7. Kontaktní osoba (pokud je odlišná od kontaktní osoby uvedené v Příloze A):
8. Další informace:

Poznámka: je používán světový koordinovaný čas

Oprávněný zástupce Ministerstva obrany České republiky:

Jméno:

Funkce:

Podpis:

Datum:

místo pro razítko

Dodatečné ujednání o letecké přepravě

Dodatečné ujednání podle Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o strategické letecké přepravě

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Ukrajiny, dále jen „strany“,

jsouce vedeny ustanoveními Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o strategické letecké přepravě, podepsané v _____ dne _____,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

1.1. Na základě Požadavku na leteckou přepravu č. _____, podaného Ministerstvem obrany České republiky Ministerstvu obrany Ukrajiny dne _____, ukrajinská strana zajistí služby k letecké přepravě osob/cestujících prostřednictvím letadla (model - _____) podle vymezené trasy (letiště odletu-letiště plánovaného přistání) a letového řádu popsaného v Příloze k tomuto Dodatečnému ujednání.

Článek 2

2.1. Ve stanovené době poskytne ukrajinská strana letadlo a zajistí všechny potřebné formality ohledně letu a posádky, které jsou nezbytné k provedení řádné letecké přepravy.

2.2. Ukrajinská strana poskytne české straně veškeré potřebné informace o letu.

2.3. V průběhu organizování a provádění letecké přepravy budou velitel letadla a členové posádky mít práva a povinnosti určené pravidly a standardy účinnými na Ukrajině, jakož i pravidly a standardy ICAO. Velitel letadla bude mít právo konečného rozhodnutí o odložení odletu, změně trasy letu, provedení přistání navíc nebo přistání na náhradním letišti, jestliže je takové rozhodnutí podloženo nutností zajistit bezpečnost cestujících, posádky a letadla.

2.4. Strany se zavazují dodržovat ustanovení platného právního řádu Ukrajiny, jakož i standardy a pravidla ICAO, Chicagské úmluvy a dalších příslušných mezinárodních smluv týkajících se zvyšování bezpečnosti v letectví, opatření proti podvratným a teroristickým činům, jakož i předcházení nezákonným zásahům do provozu civilní letecké přepravy.

2.5. Toto Dodatečné ujednání bude v souladu s požadavky vnitrostátního práva států stran a mezinárodním právem zavazujícím státy obou stran. V případě rozporů nebo rozdílností mezi tímto Dodatečným ujednáním a vnitrostátním právem států stran nebo mezinárodním právem zavazujícím státy obou stran bude mít přednost toto vnitrostátní a mezinárodní právo.

Článek 3

3.1. Cena za služby letecké přepravy poskytované ukrajinskou stranou české straně podle tohoto Dodatečného ujednání, činí _____ euro.

3.2. Cena za poskytnuté služby letecké přepravy nezahrnuje cla a jiné přírážky ukládané jakýmkoli úřadem. Takové přírážky budou hrazeny českou stranou navíc.

3.3. Česká strana provede platbu napřed ve výši 25 % ceny za služby letecké přepravy (k zajištění bezprostředních potřeb k provádění tohoto Dodatečného ujednání) do 10 bankovních dnů od podpisu tohoto Dodatečného ujednání.

3.4. V případě přistání navíc z důvodů, které nezávisí na ukrajinské straně (nepříznivé povětrnostní podmínky apod.), nahradí česká strana ukrajinské straně veškeré skutečné náklady, které jsou doloženy.

3.5. Ukrajinská strana vydá fakturu za služby letecké přepravy do 10 kalendářních dnů od provedení letecké přepravy. Všechny dokumenty použité při fakturování budou přiloženy k faktuře.

3.6. Česká strana uhradí fakturu za služby letecké přepravy do 30 kalendářních dnů od data přijetí v souladu s platebními instrukcemi ve faktuře.

3.7. Česká strana může požadovat vysvětlení nebo novou pozměněnou (doplněnou) fakturu, jestliže faktura neobsahuje všechny potřebné informace nebo obsahuje chyby. V takovém případě zajistí ukrajinská strana nutné vysvětlení nebo novou fakturu do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy takovou informaci obdržela.

Článek 4

4.1. Provedení letecké přepravy bude možné za předpokladu získání povolení k přeletu v souladu s trasou od příslušných úřadů pro civilní letectví. V případě nemožnosti získat nezbytné povolení k přeletu mohou strany trasu změnit sjednáním příslušného dodatku k tomuto Dodatečnému ujednání.

4.2. Let bude proveden pod volacím znakem ukrajinské strany.

Článek 5

5.1. Ukrajinská strana zajistí pojištění letadla (CASCO), posádky, cestujících, nákladu a odpovědnosti vůči třetím osobám podle platného právního řádu Ukrajiny.

Článek 6

6.1. Nároky, které mohou vzniknout během provádění tohoto Dodatečného ujednání, budou řešeny v souladu s ustanoveními Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané v Bruselu dne 19. června 1995 (dále jen „PfP SOFA“).

6.2. Nároky, které nejsou upraveny v PfP SOFA, budou vypořádány tou ze stran, která k tomu bude příslušná podle vzájemné konzultace mezi stranami. Náklady vynaložené na uspokojení takových nároků budou buď neseny rovným dílem oběma stranami, nebo, pokud odpovědnost vznikla z nedbalostního konání nebo opomenutí, úmyslného porušení práva nebo hrubé nedbalosti jedné strany nebo jejího personálu nebo činitelů, ponese tyto náklady odpovědná strana, ledaže se strany dohodnou jinak nebo to odporuje vnitrostátnímu právu států stran.

Článek 7

7.1. Strana je osvobozena od odpovědnosti za úplné nebo částečné nesplnění svých povinností, jestliže to vyplývá z okolností vyšší moci: požáru, povodně, zemětřesení, epidemie a jiných přírodních pohrom, rozhodnutí státních orgánů, války, vojenských akcí, blokád, dopravních nehod, diverze, embarga, jiných mezinárodních sankcí, měnových restrikcí a jiných akcí cizích států, které straně znemožňují splnění jejich povinností. Pojem „okolnosti vyšší moci“ znamená vnější vlivy a náhlé stavy, které neexistovaly v době podpisu tohoto Dodatečného ujednání, nemohly být důvodně předvídaný, nebyly způsobeny vůlí strany a tato nebyla schopna zabránit jejich vzniku a působení žádnými prostředky ani opatřeními, jejichž použití je v určité situaci nutno rozumně požadovat a očekávat od strany, která je dotčena okolnostmi vyšší moci.

7.2. Strana, která je dotčena okolnostmi vyšší moci a není proto schopna splnit své závazky podle tohoto Dodatečného ujednání, vyrozumí o těchto okolnostech druhou stranu písemně do 5 dnů od jejich počátku. Nedošlo-li k vyrozumění, odpovědná strana se nemůže na tyto okolnosti odvolávat.

7.3. Splnění povinností podle tohoto Dodatečného ujednání bude odloženo v případě okolností vyšší moci po dobu trvání těchto okolností.

7.4. Jestliže okolnosti vyšší moci trvají déle než 30 dní, každá ze stran může odmítnout částečné nebo úplné splnění jejích povinností podle tohoto Dodatečného ujednání. V takovém případě nebude strana od druhé strany moci žádat náhradu za případné finanční ztráty.

Článek 8

8.1. Česká strana:

Adresa:

Bankovní účet:

8.2. Ukrajinská strana:

Adresa:

Bankovní účet:

Článek 9

9.1. Jakékoli rozdíly a rozpory týkající se výkladu a provádění tohoto Dodatečného ujednání budou urovnány na základě vzájemného porozumění a respektu prostřednictvím konzultací mezi stranami.

Článek 10

10.1. Každá ze stran může toto Dodatečné ujednání vypovědět písemným oznámením druhé straně. Účinek výpovědi nastane 6 měsíců ode dne doručení tohoto písemného oznámení.

10.2. Bez ohledu na vypovězení tohoto Dodatečného ujednání dokončí strany aktivity zahájené před jeho vypovězením.

10.3. Strany mohou toto Dodatečné ujednání měnit písemnou dohodou.

Podepsáno v _____ dne _____, ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

**Ministerstvo obrany
České republiky**

**Ministerstvo obrany
Ukrajiny**

Příloha
k Dodatečnému ujednání o letecké přepravě

LETOVÝ PLÁN

Datum: _____ Let č. _____
Letadlo: _____, číslo registrace _____
Trasa: _____

Letiště	Datum	Čas příletu (UTC)	Čas odletu (UTC)	Náklad/cestující	Let č.

Ministerstvo obrany
České republiky

Ministerstvo obrany
Ukrajiny

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE CZECH REPUBLIC**

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE

CONCERNING

STRATEGIC AIRLIFT

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter referred to as “the Parties,”

Desiring to develop the co-operation in the field of the strategic airlift;

Considering the provisions of the Agreement Between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine on Mutual Co-operation, done in Prague on 2 April 1996;

Considering the provisions of the Memorandum of Understanding Between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine on Co-operation in the Field of Strategic Airlift, done in Tallinn on 13 November 2008;

Considering the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of Their Forces, done at Brussels on 19 June 1995 (hereinafter referred to as “PfP SOFA”), of the Additional Protocol to this Agreement, done at Brussels on 19 June 1995, as well as of the Further Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of Their Forces of 19 December 1997;

Considering the provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944 (hereinafter referred to as the “Chicago Convention”), establishing the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as “ICAO”);

Being guided by the provisions of the Memorandum of Understanding between the Cabinet of Ministers of Ukraine and Headquarters, Supreme Allied Commander Transformation and Supreme Headquarters Allied Commander Europe regarding the use of the Ukrainian Strategic Airlift for NATO operations and exercises of 7 June 2004;

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall determine the commitments regarding the provision of strategic airlift by the Ukrainian Party to the Czech Party.

2. Pursuant to the provisions of this Agreement, the co-operation concerning strategic airlift shall include:

- a) the provision of the aviation transport resources (aircraft), by the Ukrainian Party, for carrying out strategic airlift in the interests of the Armed Forces of the Czech Republic;
- b) consultations, sharing experience and information;
- c) visits of specialists.

3. The co-operation of the Parties within the framework of this Agreement shall not cover the provision, by the Ukrainian Party, of services in the field of strategic airlift related to the assignment of units of the Armed Forces of Ukraine to other states and to the participation of Ukraine in international peacemaking operations.

4. Any communication concerning the implementation of the provisions of this Agreement shall be carried out through the points of contact, specified in Annex A, unless the Parties agree otherwise.

5. The Parties shall inform each other without unnecessary delay in case of impossibility to implement the commitments under this Agreement.

Article 2

1. The aircraft, used for the provision of the strategic airlift in the interests of the Czech Party, are to be operated in accordance with the international standards provided by the Chicago Convention.

2. The aircraft commander shall be the single person, authorised to take decisions concerning the technical and operational readiness to carry out an airlift, as well as concerning the compliance with safety flying regulations.

3. The status of the aircraft crew of the Ukrainian Party in the territory of the Czech Republic shall be determined by the provisions of the PfP SOFA and of its Additional Protocol.

Article 3

1. The Ukrainian Party shall:

- a) render services concerning an airlift in accordance with the Additional Arrangements on Airlift, concluded by the Parties;
- b) be responsible for the safety and flying suitability of an aircraft, manning with corresponding equipment and personnel readiness;
- c) pay taxes and charges, for all services, provided to it during an airlift and land service;
- d) obtain all necessary permissions (including those to fly through and to land an aircraft);
- e) provide the guidelines for a cargo carriage;
- f) be responsible for the insurance in accordance with Article 7 of this Agreement.

2. The Czech Party shall:

- a) pay for the services of an airlift;
- b) send Requests for Airlift in accordance with the procedures, specified in Article 5 of this Agreement;
- c) ensure the readiness of a cargo and/or personnel at the departure airport for an airlift according to the instructions of the Ukrainian Party;
- d) ensure the availability of all documents necessary for personnel, including passports, visas and vaccination certificates;

- e) ensure necessary documents on a cargo for customs control, quarantine and other procedures at departure airports, transit airports and destination airports;
- f) assist the Ukrainian Party in obtaining necessary permissions;
- g) be responsible for loading/unloading of an aircraft according to the crew instructions.

Article 4

1. The Parties shall elaborate the Plan of Airlift for the next calendar year by 1 December of the current year.

2. The Plan of Airlift is a framework document, whose purpose is to outline the basic information regarding the anticipated airlifts, in particular the approximate date of flight, preliminary cargo specification, estimated number of personnel, anticipated departure airport, anticipated destination airport and estimated airlift cost.

3. In case of need, the Parties may agree on an additional airlift outside the framework of the Plan of Airlift.

Article 5

1. The airlift within the framework of the Plan of Airlift or other additionally agreed airlift shall be carried out on the basis of the Request for Airlift submitted by the Czech Party to the Ukrainian Party at least 15 days before the planned date of the airlift (the date of the first airlift if more airlifts are requested). A template of the Request for Airlift is given in Annex B.

2. Within 3 working days after the date of receipt of the Request for Airlift, the Ukrainian Party shall submit the Czech Party a draft of the Additional Arrangement on Airlift (hereinafter referred to as "the Additional Arrangement"). A template of the Additional Arrangement is given in Annex C.

3. The Additional Arrangement shall be signed no later than 10 days before the agreed date of the airlift (the date of the first airlift if more airlifts are agreed on) unless the Parties agreed otherwise.

Article 6

1. The airlift services shall be provided for reimbursement. The cost of an airlift for the Czech Party shall not exceed the cost of a comparable airlift, provided for the Armed Forces of Ukraine.

2. The Ukrainian Party shall submit the Czech Party an invoice for the airlift services within 10 days from the date of completion of the provided airlift.

3. The Czech Party shall pay the invoice within 30 days from the date of receipt in accordance with the payment instructions, specified in the invoice.

Article 7

1. The Ukrainian Party shall be responsible for the insurance of the basic risks, related to carrying out the airlift within and outside the territory of its State. The insurance covers the aircraft (Component, Assembly, Set, Kit and Outfit – CASKO), crew, personnel, cargo and responsibility to third persons.

2. The Ukrainian Party shall be responsible for the provision of insurance and its indemnity in case of injuries, damages, claims, other financial liabilities, losses and expenses related to the airlift.

3. Possible claims to arise during the implementation of this Agreement shall be resolved in accordance with the provisions of the PfP SOFA.

4. The Parties shall not be responsible for an airlift cancellation or delay in case of *force-majeure* circumstances.

Article 8

The procedure of mutual protection of classified information and materials in the course of co-operation in the field of transport aviation shall be carried out subject to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Protection of Classified Information, signed in Prague on 14 May 2003.

Article 9

Any divergences and disputes related to the interpretation and/or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties and shall not be referred to a third party or international tribunals.

Article 10

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and come into effect on the day of its signature by the Parties.

2. Annexes A, B and C shall be an integral part of this Agreement.

3. By mutual written consent of the Parties, amendments, which shall enter into force on the day of their signature by the Parties, may be introduced to this Agreement.

4. Each of Parties may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing. The termination of this Agreement shall take effect 6 months after receipt of the notification by the other Party in writing.

Done in Prague on 24 March 2009, in duplicate, in the Czech, Ukrainian and English languages, all texts being authentic. In case of any divergences of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Defence
of the Czech Republic**

Vlasta Parkanová
Deputy Prime Minister
and Minister of Defence

**For the Ministry of Defence
of Ukraine**

Jurij Jechanurov
Minister of Defence

Points of Contact

1. Ministry of Defence of Ukraine

Name: COL Sergiy ARTEMENKO

Title: Instructor-pilot – senior inspector-pilot of transport aviation section aviation preparation department Ukrainian Air Force Command

Tel: +380 432 596 098

Fax: +380 432 273 935

E-mail: spartemenko@ukr.net
vmvs2009@ukr.net

2. Ministry of Defence of the Czech Republic

Name: COL Martin ŠTOCHL

Title: Head of National Movement Coordination Centre, Support Forces Headquarters, Armed Forces of the Czech Republic

Tel: +420 973 230 760

Fax: +420 973 230 730

E-mail: nmcc@army.cz

A template of the Request for Airlift

Request for Airlift No _____

Pursuant to the provisions of the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine Concerning Strategic Airlift of _____ (done in _____), an airlift for the purpose of ensuring _____ (operation/exercise) _____ is requested in the interests of the Armed Forces of the Czech Republic.

The airlift is included into the Plan of Airlift for _____ (year) _____

Or if the airlift is not included into the Plan of Airlift:

The requested airlift has been agreed on between _____ (representatives of the Ministers of Defence of the States) on _____

Information about the airlift:

1. Departure airport:

2. Arrival airport (and possible alternative airports):

3. Date and time of arrival at the destination airport (time length):

4. Cargo description:

– description:

– quantity:

– weight (kg):

– dimensions (length, width, height, cm):

5. Information about dangerous cargo:

6. Number of personnel:

7. Point of contact (if he/she differs from the point of contact, specified in Annex A):

8. Other information:

Note: the Coordinated Universal Time is used

Authorised representative of the Ministry of Defence of the Czech Republic:

Name:

Title:

Signature:

Date:

Locus sigilli

*Annex C***Additional Arrangement on Airlift****Additional Arrangement to the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine Concerning Strategic Airlift**

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter referred to as “the Parties”,

Being guided by the provisions of the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine Concerning Strategic Airlift of _____ (done in _____),

Have agreed as follows:

Article 1

1.1. On the basis of the Request for Airlift No _____, submitted by the Ministry of Defence of the Czech Republic to the Ministry of Defence of Ukraine on _____, the Ukrainian Party will ensure services to cargo/personnel airlift by means of an aircraft (model – _____) according to the defined route (departure airport-destination airport) and traffic schedule, specified in Annex to this Additional Arrangement.

Article 2

2.1. Within the established period of time, the Ukrainian Party will provide an aircraft and ensure all necessary formalities concerning the aircraft flight and crew, which are necessary for carrying out a proper airlift.

2.2. The Ukrainian Party will provide the Czech Party with all necessary information concerning the flight.

2.3. In the course of organizing and carrying out an airlift, the aircraft commander and other crew members will enjoy the rights and obligations provided for by the rules and standards which are effective in Ukraine, as well as by the rules and standards of ICAO. The aircraft commander will have the final decision on putting off an aircraft departure, change of a flight route, performance of additional landing or landing onto an alternate airfield if that sort of decision is caused by the necessity for ensuring the security of passengers, crew and the aircraft.

2.4. The Parties will undertake to adhere to the provisions of the effective legislation of Ukraine, as well as the standards and rules of ICAO, the Chicago Convention, and other applicable international agreements concerning the promotion of aviation safety, counteraction to subversive and terrorist acts, as well as the prevention of acts of illegal intervention in civil aviation activities.

2.5. This Additional Arrangement will be consistent with the requirements of the national legislation and international law binding on both of the States of the Parties. In case of disputes or divergences between this Additional Arrangement and rules of national legislation or international law binding on both of the States of the Parties, the latter will prevail.

Article 3

3.1. The cost of airlift services, provided by the Ukrainian Party to the Czech Party under this Additional Arrangement, will be _____ (amount) euros.

3.2. The cost of rendered airlift services will not include customs or other contingency charges, exacted by any authority. That sort of contingency charges will be covered by the Czech Party additionally.

3.3. The Czech Party will make the previous payment amounting to 25% of the cost of airlift services (to ensure the immediate needs for the implementation of this Additional Arrangement) within 10 banking days from the signature of the Additional Arrangement.

3.4. In case of an additional landing of aircraft for the reasons which do not depend on the Ukrainian Party (unfavourable weather conditions, etc.), the Czech Party will indemnify the Ukrainian Party for all actual expenditures which are documented.

3.5. The Ukrainian Party will issue an invoice for airlift services within 10 calendar days from carrying out the airlift. All documents used during invoicing will be attached to the invoice.

3.6. The Czech Party will pay the invoice for airlift services within 30 calendar days from the date of receiving in accordance with the payment instructions in the invoice.

3.7. The Czech Party will be entitled to ask for explanation or for a new amended (supplemented) invoice if the invoice does not contain all necessary information or contains mistakes. In such a case the Ukrainian Party will ensure necessary explanation or a new invoice within 30 calendar days from the date when such information was received.

Article 4

4.1. Carrying out an airlift will be possible provided that the permissions to fly through in accordance with the route are obtained from appropriate authorities of civil aviation. In case of impossibility to obtain necessary permission to fly through, the Parties may change the route by signing an appropriate annex to this Additional Arrangement.

4.2. The flight will be carried out under the call sign of the Ukrainian Party.

Article 5

5.1. The Ukrainian Party will provide the insurance of aircraft (CASKO), crew, personnel, cargo and responsibility to third persons pursuant to the effective legislation of Ukraine.

Article 6

6.1. Possible claims to arise during the implementation of this Additional Arrangement will be resolved in accordance with the respective provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of Their Forces, done at Brussels on 19 June 1951 (hereafter referred to as the “PfP SOFA”).

6.2. Claims not covered by PfP SOFA will be processed by whichever of the Parties is more appropriate, as determined by consultation between them. The costs incurred in satisfying such claims will be either shared equally by both Parties or, if liability results from the reckless acts or reckless omissions, wilful misconduct or gross negligence of a Party or its personnel or agents, will be borne by that Party, unless otherwise agreed by the Parties and unless contrary to the national laws of the Czech Republic or Ukraine.

Article 7

7.1. A Party will be relieved from responsibility for the complete or a partial non-fulfilment of their obligations under this Additional Arrangement, if it results from *force-majeure* circumstances: fire, flood, earthquake, epidemics and other natural calamities, decisions of state authorities, war, military actions, blockades, transport accidents, diversion, embargo, other international sanctions, currency restrictions and other actions of foreign states, which make it impossible to fulfil the obligations by the Party. The term “*force-majeure* circumstances” will mean externals and emergencies which did not exist at the time of signature of this Additional Arrangement, could not be reasonably expected, were not caused by the will of the Party, which was not able to prevent their arising and effects by virtue of measures and means, the implementation of which in a definite situation is reasonably to be required and expected from the Party, fallen under the effect of the *force-majeure* circumstances.

7.2. The Party, which fell under the effect of the *force-majeure* circumstances and therefore happened to be unable to fulfil its obligations under this Additional Arrangement, will notify the other Party in writing within 5 calendar days from the date of their beginning. In the absence of the notification, the responsible Party will not be entitled to refer to them as an excuse.

7.3. The fulfilment of obligations under this Additional Arrangement will be postponed in case of *force-majeure* circumstances for a period of duration of the latter.

7.4. If the circumstances of *force-majeure* continue more than 30 days, each of the Parties will have a right to refuse the complete or a partial fulfilment of their obligations under this Additional Arrangement. In this case, none of the Parties will have a right to require a compensation for any possible losses from the other.

Article 8

8.1. The Czech Party:

Address:

Bank account:

8.2. The Ukrainian Party:

Address:

Bank account:

Article 9

9.1. Any divergences and disputes concerning the interpretation and implementation of this Additional Arrangement will be settled on the basis of mutual understanding and respect through consultations between the Parties.

Article 10

10.1. Each of the Parties may terminate this Additional Arrangement by notifying the other Party in writing. The termination of this Additional Arrangement will take effect 6 months after the receipt of the notification in writing by the other Party.

10.2. Irrespective of the termination of this Additional Arrangement, the Parties will complete the activities commenced before its termination.

10.3. By mutual written consent, the Parties will be entitled to amend this Additional Arrangement.

Signed in _____ on _____, in duplicate, in the Czech, Ukrainian and English languages, all texts being authentic. In case of any divergences of interpretation of the provisions of this Additional Arrangement, the English text will prevail.

**Ministry of Defence
of the Czech Republic**

**Ministry of Defence
of Ukraine**

Annex
to the Additional Arrangement on Airlift

TRAFFIC SCHEDULE

Date: _____	Flight No _____
Aircraft: _____	Registration No _____
Route: _____	

Airport	Date	Arrival time (UTC)	Departure time (UTC)	Cargo/ Personnel	Flight No

**Ministry of Defence
of the Czech Republic**

**Ministry of Defence
of Ukraine**



8591449019026

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHA-NEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.